

# COCONIȚA

Name: „junge Frau“

Herkunft: Valea Târnavelor, Südtranssylvanien, Rumänien

Stil: ruhig, schnörkellos, ohne Federn oder Wiegen

Form: Mädchen in Reihe, nach re geführt, eingehängt (IH eingestützt, rH eingehängt)

Rhythmus: 1. Teil: 4/4

2. Teil: 2/4

3. Teil: 10/16: 

|          |   |   |   |   |
|----------|---|---|---|---|
| Wert:    | 2 | 2 | 3 | 3 |
| Zählung: | 1 | 2 | 3 | 4 |

Quelle: Bärbel LONEUX 2006 nach Sylvia MACREA, Sibiu

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

## 1. Teil: sehr langsam

### = 1. Melodie „Jucați, fete, coconița“

|    |   |   |       |  |
|----|---|---|-------|--|
| 1  | 1 | ↔ | L     | Schritt mit L vorwärts nach re                         |
|    | 2 |   | R     | Schritt mit R neben L                                  |
|    | 3 |   | L     | Schritt mit L vorwärts                                 |
|    | 4 |   | -     |  |
| 2  | 1 |   | R     | Schritt mit R vorwärts                                 |
|    | 2 |   | -     |  |
| -6 |   |   |       | diese Schrittfolge (= 1 1/2 Takte) noch 3x wiederholen |
|    | 7 | 1 | L     | noch 3 Schritte wie T. 1 vorwärts ...                  |
|    |   | 2 | R     | ...  |
|    |   | 3 | L     | ... aber R bleibt an seinem Platz                      |
|    | 4 |   | -     |  |
| 8  | 1 | ← | R     | Schritt mit R rückwärts                                |
|    | 2 |   | -     |  |
|    | 3 |   | l ran | L neben R ohne Gewicht ansetzen                        |
|    | 4 |   | -     |  |

Der 1. Teil wird 3x getanzt (= 24 Takte)

## 2. Teil: flotter

### = 2. Melodie „Foaie verde grâu mărunț“

Schritte wie 1. Teil, nur schneller (Achtelzählung: 1 + 2 +)

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| 1 | 1 | ↔ | L | Schritt mit L vorwärts nach re                     |
|   | + |   | R | Schritt mit R neben L                              |
|   | 2 |   | L | Schritt mit L vorwärts                             |
|   | + |   | - |  |
| 2 | 1 |   | R | Schritt mit R vorwärts                             |
|   | + |   | - |  |
|   | 2 |   | L | diese Schrittfolge (= 1 1/2 Takte) wiederholen ... |
|   | + |   | R | ...  |
| 3 | 1 |   | L | ...  |
|   | + |   | - | ...  |
|   | 2 |   | R | ...  |
|   | + |   | - | ...  |

| Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung                           |
|------|--------|----------|---------|--|
| 4    | 1      |          | I St    | 3x L ohne Gewicht neben R stampfen ... |
|      | +      |          | I St    | ...                                    |
|      | 2      |          | I St    | ...                                    |
|      | +      |          | -       |  |

Der 2. Teil wird 8x getanzt (= 32 Takte)

### 3. Teil: Învîrtita paarweise

#### = 3. Melodie „Câte fete sunt în sat măi“

paarweise gegenüber, Hände gefasst (herabhängend)

Beide machen dieselben Schritte = Drehung um die gemeinsame Achse.

Die Richtungszeichen beziehen sich hier auf den Kreis, den das Paar um die gemeinsame Mitte bildet.

T. 1 - 2 = **Doppel-Csárdás R:**

|   |   |   |       |  |
|---|---|---|-------|--|
| 1 | 1 | ↳ | R     | Schritt mit R seitlich nach re               |
|   | 2 |   | -     |  |
|   | 3 |   | L ran | Schritt mit L neben R                        |
|   | 4 |   | -     |  |
| 2 | 1 |   | R     | Schritt mit R seitlich nach re               |
|   | 2 |   | -     |  |
|   | 3 |   | I ran | Schritt mit L ohne Gewicht neben R           |
|   | 4 |   | -     |  |
| 3 | 1 | ↵ | L     | T. 1 - 2 gegengleich nach li wiederholen ... |
|   | 2 |   | -     | ...  |
|   | 3 |   | R ran | ...  |
|   | 4 |   | -     | ...  |
| 4 | 1 |   | L     | ...  |
|   | 2 |   | -     | ...  |
|   | 3 |   | r ran | ...  |
|   | 4 |   | -     | ...  |

T. 1 - 4 noch 3x wiederholen (= insgesamt 16 Takte)

Übergang im T. 16:

|       |   |   |                |  |
|-------|---|---|----------------|--|
| 16    | 1 | ↵ | L              | Schritt mit L neben R                                    |
|       | 2 |   | -              |  |
|       | 3 |   | R <sub>x</sub> | Schritt mit R halb hinter L (mit Gewicht!)               |
|       | 4 |   | -              |  |
| 17    | 1 | ↳ | L <sup>x</sup> | Schritt mit <b>L vor R gekreuzt</b>                      |
|       | 2 |   | R              | Schritt mit R neben L auf dem Ballen                     |
|       | 3 |   | L <sup>x</sup> | Schritt mit L vor R gekreuzt                             |
|       | 4 |   | <b>R!</b>      | Akzent: Stampfschritt mit R seitlich nach re             |
| 18-23 |   |   |                | T. 17 noch 6x wiederholen, dann <b>Richtungswechsel:</b> |
| 24    | 1 | ↳ | L <sup>x</sup> | Schritt mit L vor R gekreuzt                             |
|       | 2 |   | -              |  |
|       | 3 |   | R              | Schritt mit R seitlich nach re                           |
|       | 4 |   | L ran          | Schritt mit L halb hinter R                              |

| <i>Takt</i> | <i>Schlag</i> | <i>Richtung</i> | <i>Schritt</i> | <i>Beschreibung</i>                        |
|-------------|---------------|-----------------|----------------|--|
| 25-31       |               | ←               |                | T. 17 - 23 gegengleich wiederholen, Ende:  |
| 32          | 1             |                 | R <sup>x</sup> | Schritt mit R vor L gekreuzt               |
|             | 2             |                 | -              |  |
|             | 3             |                 | L              | Schritt mit L seitlich nach li             |
|             | 4             |                 | r ran          | Füße schließen                             |
|             |               |                 |                | Der 3. Teil wird 2x getanzt (= 64 Takte) ● |

Text des Liedes: Seite 4.

## COCONIȚA

- 1 |: Jucați, fete, coconița, :|  
 |: dar nu uitați de măicuța. :|
- |: Jucați, fete, și horiți, :|  
 |: până sunteți la părinți. :|
- |: Că dacă veți străina, :|  
 |: de geaba veți mai juca. :|
- 2 |: Foaie verde grâu mărunț, la la-la la-la lalala, :|  
 |: bate pasul la pământ, la lala-la lala-la lala-la. :|
- |: Foaie verde lemn uscat, la la-la la-la lalala, :|  
 pasu-i de la noi din sat, la la lalala lalala,  
 Că-i frumos și legănat, la la lala-la la la.
- 3 |: Câte fete sunt în sat măi, la lalalala,  
 tot de mine gura-și bat măi, la lalalala, :|  
 |: că n-am gură de strigat măi, la-la lalalala,  
 nici picioare de jucat măi, la lala-lala-lala la-la. :|
- |: Mi-or ieșit vorbe la joc măi, la lalalala,  
 că-s rea ca biciu' de foc măi, la lalalala, :|  
 |: nu te teme, maică, zău măi, lala lalalala,  
 de omu' hain și rău măi, la lala-lala-lala la-la. :|

- 1 Tanzt, ihr Mädchen, die Coconița [das „Jüngferchen“],  
 vergesst aber nicht das Mütterchen.
- Tanzt ihr Mädchen, tanzt den Reigen,  
 solange ihr bei den Eltern seid.
- Denn wenn ihr in die Fremde geht,<sup>1</sup>  
 dann geht ihr vergeblich tanzen.<sup>2</sup>
- 2 Grünes Blatt und kleines Korn,  
 stampft den Tanzschritt auf die Erde.
- Grünes Blatt und trockenes Holzschneit,  
 der Tanzschritt stammt aus unserem Dorf,  
 denn er ist schön und wiegend.
- 3 So viele Mädchen in dem Dorf sind,  
 alle zerreißen sich den Mund wegen mir:  
 Dass mein Mund zum Rufen<sup>3</sup> nicht taugt  
 und meine Füße nicht zum Tanzen.
- Beim Tanzen kamen mir Worte über die Lippen,  
 ich sei böse wie eine Feuerpeitsche.  
 Hab' keine Angst, Mutter, wirklich,  
 vor dem hinterhältigen und bösen Menschen.<sup>4</sup>

Q.: [Folkloretanznoten.de](http://Folkloretanznoten.de)/Jutta Weber-Karn und Monika Unterreiner, Red. Herwig Milde

<sup>1</sup> d.h.: heiratet und zu eurem Mann zieht

<sup>2</sup> *de geaba*: nutzlos, sinnlos, vergeblich

<sup>3</sup> *strigat* - rufen: Zum Tanz werden häufig rhythmisch skandierter Verse (*strigaturi*) gerufen, spontan improvisiert und meist mit witzigem oder spöttischem Inhalt.

<sup>4</sup> Anm. d. Übers.: Der ganze Teil 3 beschreibt das, was die Mädchen aus dem Dorf über die Ich-Person sagen. „Dorf-Mobbing“ also. Es kann nämlich so verstanden werden, dass „die Mädels all, die sich den Mund über mich zerreißen, sagen, dass ich nicht gut zum Tanz rufen (*strigaturi*), noch wirklich gut tanzen kann, dass meine Worte böse über meine Lippen kamen, wie die Feuerpeitsche, so brennend.“ Und dann sind die letzten 2 Zeilen auch als Apell zu verstehen, nicht so hart mit der Sängerin ins Gericht zu gehen: Mutter, du brauchst dich nicht wirklich zu fürchten vor dem bösen scheinenden Menschen ...